Porównanie tłumaczeń Izajasza 33:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obwisły twoje liny. Nie utrzymują masztu w nasadzie. Nie rozpięli sztandaru.\* Wtedy podzielony będzie skarb – wielka zdobycz, chromi splądrują łup.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obwisły twoje liny, nie trzymają już masztu w nasadzie — i sztandar nie rozpięty. Wtedy podzielą skarb — wielką zdobycz, chromi splądrują łupy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Osłabły twoje liny, nie będą mogli utrzymać twego masztu ani rozciągnąć żagla. Wtedy zostanie rozdzielony ogromny łup, chromi pochwycą zdobycz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Osłabiały powrozy twoje, nie będą mogły w klubie zatrzymać masztu twego, ani rozciągną żaglów. Tedy rozdzielone będą łupy korzyści wielkiej, że i chromi rozchwycą łupy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Osłabiały powrózki twoje, a nie przemogą. Tak będzie maszt twój, że nie będziesz mógł chorągwie rościągnąć. Tedy będą podzielone łupy korzyści wielkiej, chromi rozchwycą łupy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jego liny obwisną, nie utrzymają prosto swego masztu, nie rozwiną żagla. Wtedy rozdzielą łup ogromny, chromi zagrabią zdobycz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obwisły twoje liny, nie mogą mocno utrzymać masztu w jego nasadzie; nie można rozpiąć żagli. Toteż ślepi rozdzielają obfitą zdobycz, chromi zdobywają łupy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poluzowały się liny okrętu, nie mogą utrzymać prosto masztu ani napiąć żagla. Zostanie więc rozdzielony ogromny łup, nawet chromi wezmą zdobycz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Liny okrętu obwisną, nie utrzymają prosto jego masztu, a jego żagiel nie będzie rozwinięty. Wtedy będzie rozdzielony łup obfity. Nawet kulawi zagarną zdobycz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [(23b)] Wtedy niewidomi podzielą łup bogaty, [nawet] chromi rozchwytają zdobycz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розірвалися твої шнури, бо не мали сили. Твоя щогла схилилася, щогла не розпустить (вітрил). Не підніме знак, аж доки не буде передана на грабунок. Тому численні кульгаві зроблять грабунок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Opuściły się twoje liny, nie przytwierdzają już osady twojego masztu, nie rozpinają żagli... Oto został rozdzielony łup tego, kto gromadził zdobycze; nawet chromi rozchwytują zdobycz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Twoje liny będą zwisać luźno; swego masztu nie utrzymają podniesionego; nie napinają żagla. W owym czasie zostanie rozdzielony obfity łup; kulawi zagarną wielką zdobycz. |

1. 1) sztandaru, נֵס (nes), lub: żagla. [↑](#footnote-ref-2)